

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 2

Artikel: Seltsame Islamiten

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757292>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Auge in Auge mit gewaltigen Vulkanen

wachen Hunderte von Buddhas über die drohenden Naturgewalten. Sie hocken, fern von menschlichen Ansiedlungen, auf dem riesigen Tempelhügel Borobudur, dem alten Heiligtum im Herzen Javas.
Au cœur de l'île, face aux volcans, une centaine de Bouddhas veillent, accroupis sur les collines des temples.



Abgesetzte Götter leben weiter

Javanische Frauen ver suchen am Borobudur einen, der in kunstvollen Steinglocken hockenden Buddha zu berühren. Sie sind, wie alle heutigen Javanen, Islamiten, aber die abgesetzten Götter ihrer Vorfahren haben, wenn es um Herzenswünsche geht, mehr Gewalt als Allah. Von weit her kommen diese jungen Frauen, um Buddhas Leib zu berühren, auf daß der Gott sie mit Kindern segne.

Jeunes Javanaises es tayant de toucher le ventre du Bouddha, caché sous une des cloches de pierre du Borobudur, afin qu'il leur donne des enfants. Elles sont, comme tous les Javanais modernes, islamites, mais les dieux de leurs ancêtres gardent, lorsqu'il s'agit de voeux intimes, plus de pouvoir qu'Allah.



In der Brandung des Südindischen Ozeans

betet der javanische Fischer nicht zu Allah um reichen Fang, er verläßt sich lieber auf die Dämonen seines primitiven Glaubens.

Lorsqu'il pêche dans les brûlants de l'Océan indien, le Javanais n'imploré pas Allah, ainsi qu'il le devrait, mais les démons de sa foi primitive, de remplir son filet.



Vorsicht, Stufen!

Unsicher und ängstlich betreten die Javanen, die ihre Hindugötter besucht haben, die Marmorstufen des Museums; zu Hause gibt es keine Treppen.

Attention aux marches. Les Javanais descendent gauchement l'escalier du musée où sont leurs dieux hindous. L'habitude leur manque, leurs habitations n'ont pas de marche.

Seltsame Islamiten

De Mahométants, ceux-ci ne conservent que le nom

Noch im Museum leben Götter weiter

Im Museum von Batavia begegnen die Einheimischen noch den alten, vom Islam längst verdrängten Hindugöttern. Das Bildnis Shivas wirkt aber auf dieses sundanesische Mädchen als Gott, zu dem es um die Erfüllung eines Wunsches betet.

Au Musée de Batavia. Il y a longtemps que Mahomet a détrôné Shiva. Néanmoins il est fréquent de voir dans les musées, des indigènes adresser leurs prières aux idoles des anciens dieux qui y sont reléguées.

